

JORDI CERVERA

Ära puuduta mind

JORDI CERVERA

Ära puuduta mind

Valinud ja tõlkinud
JÜRI TALVET



 TARTU ÜLIKOOLI
KIRJASTUS

Sarja “Kaasajaluule” üldkoostaja: Jüri Talvet

Tõlgitud raamatutest:

Jordi Cervera. *Pintallavis*. Tarragona: Edicions El Mèdol, 1991;
Atzavara. Tarragona: Arola Editors, 2003; *Noli me tangere*. Tarragona:
Arola Editors, 2004; *Butte. Gener a París*. Barcelona: Editorial Meteora,
2004; *Metrònom*. Valls: Cossetània Edicions, 2006

Toimetanud Maria Kall

Sarja “Kaasajaluule” kujundus: Pent Talvet

KÄESOLEVA RAAMATU VÄLJAANDMIST ON TOETANUD

LLLL institut
ramon llull

Llengua i cultura catalanes

ISSN 1736–552X

ISBN 978–9949–19–343–1

Autoriõigus: Jordi Cervera

Tõlkeõigus eesti keelde: Jüri Talvet ja Tartu Ülikooli Kirjastus, 2010

Tartu Ülikooli Kirjastus

www.tyk.ee

SISUKORD

Huulepulk (*Pintallavis*) 1991

I els llavis apareixen muts i	12
Ja huuled on tummad ja	13
Jugo amb una gillette i faig	12
Mängin žiletiteraga ja tõmban	13
Ja et puc tocar i tens cos, volum i	14
Juba võin sind puudutada, ja sul on ihu, mass	15
L'odi és negre, o vermell i de	14
Vihkamine on must või punane ja vahel	15
Col·lecciono gots de plàstic usats per	16
Kogun kasutatud plastiktopse	17
Deixa'm cobrir-te de vermell viscós,	18
Las ma katan sind püdelpunasega,	19
Els llavis, molsa endolcida on hi	20
Huuled, magustatud säsi, millest	21
Tot és rosa i a mi tant se me'n	22
Kõik on roos ja ma saan nii palju	23
Dormo sota l'esquena dels déus,	22
Magan jumalate selja taga,	23
Casat amb mi avui mateix.	24
Just täna minuga paari pandud.	25

Què sintètic ets quan vols!	24
Kui sünteetiline sa oled, kui vaid tahad!	25
Tenia una amant freda i fosca.	26
Mul oli hämarjahe armuke.	27
És una festa de noces. Tot és al foc	28
See on pulmapidu. Kõik on leel	29
Tanta lletra, tant parlar de llavis	30
Nii palju kirjatähti, nii palju juttu huultest	31

Agaav (*Atzavara*) 2003

Rutes	34
Rajad	35
Amanida	36
Salat	37
Ullet	38
Silmatera	39
Temença	40
Kartus	41
Escoltar	42
Kuulata	43
Dimonis	44
Deemonid	45
Estridència	46
Kimedus	47

Pregunta	48
Küsimus	49
Relliscar	50
Libisemine	51
Abraonar	52
Haardumine	53
Llibertat	54
Vabadus	55

Noli me tangere 2004

1 Que ningú no em toqui.	58
1 Ärgu keegi mind puudutagu.	59
2 He arribat a creure que les imatges reals no existeixen,	58
2 Hakkan uskuma, et tõelisi kujundeid pole olemas,	59
4 Els mesos aquí sumen trenta recances estérils,	60
4 Kuud liidavad siin kolmkümmend viljatut muret,	61
5 L'agonia del viure menja,	62
5 Elu surmaheitlus võtab einet,	63
6 Sóc cartògraf langorós	64
6 Olen närb kartograaf,	65
7 Sóc cautelós amb el mar	66
7 Olen ettevaatlik merega	67
8 Que ningú no em toqui.	66
8 Ärgu keegi mind puudutagu.	67

9 Tinc el buit per referència	68
9 Mõistan viidata vaid tühjusele	69
13 Plouen cairats i cabirons,	68
13 Sajab sikke ja sokke	69
21 Que ningú no em toqui ara,	70
21 Ärgu keegi mind praegu puudutagu,	71

Butte. Jaanuar Pariisis (*Butte. Gener a París*) 2004

Turista	74
Turist	75
Museu 1	76
Muuseum 1	77
Museu 2	78
Muuseum 2	79
Museu 3	78
Muuseum 3	79
Museu 4	80
Muuseum 4	81
Museu 5	82
Muuseum 5	83
Museu 6	84
Muuseum 6	85
Museu 7	86
Muuseum 7	87

Metronoom (*Metrònom*) 2006

L'esquinq errant	90
Ekslev küünis,	91
Planeja la sort dels silencis rotunds,	90
Täiekõlaliste vaikuste saatus laugleb	91
Notes obagues i rovell gratellós	92
Tuunjatest nootidest ja mõrkjast roostest	93
El cremar d'una tarda imperfecta	92
Ebatäiusliku pärastlõuna lõõsk	93
Essències, llavis, moviments apresos	94
Lõhnad, huuled, nobedad liigutused	95
Som l'absència ferida,	94
Oleme haavatud äraolek,	95
Alternances de blancs i de negres,	96
Valge ja musta vaheldumine,	97
No suplicarem més l'almoina de la llibertat,	96
Enam ei anu me priiusealmust,	97
Recordar és el socors,	98
Mäletamine on avitus,	99
I potser de vegades voldries,	98
Ja vahest mõnikord sooviksid –	99
Comença a ploure,	100
Hakkab sadama,	101

Pintallavis
1991

Huulepulk 1991

*

I els llavis apareixen muts i
vermells.
És l'hora dels llavis i l'únic rellotge és
vermell,
encès com un dibuix insondable,
fluint de la capsa uniforme del fons
emparador.

*

Jugo amb una gillette i faig
dibuixos als teus llavis.
Mossegues fort perquè t'agrada i l'acer
es fa vermell,
el vermell es torna acer.
Rius i plores de ràbia i gust.
Ja no caldrà que et pintis mai més.

*

Ja huuled on tummad ja
punased.
See on huulte aeg ja ainus kellgi
on punane,
lõkendab nagu läbitungimatu pilt,
voolab välja kaitsva põhja
kalgist kapslist.

*

Mängin žiletiteraga ja tõmban
jooni su huuletele.
Hammustad kõvasti, sest sa naudid seda
ja teras värvub punaseks,
punane muundub teraseks.
Naerad ja nutad vihast ja mõnust.
Eal pole sul vaja enam huuli värvida.

*

Ja et puc tocar i tens cos, volum i
textura.

No ets ratlla, ets gruix.

Et recargoles per sortir i canvies de
color,

com un camaleó de foc i carmí.

*

L'odi és negre, o vermell i de
vegades no té color i s'amaga.

Es confon enmig de la desesperació
tètrica de les ombres que no
parlen.

Però surt,
sempre torna a sortir.

S'atomitza i es fa agradable.

Toca'm. Ja no sóc qui era.

*

Juba võin sind puudutada, ja sul on ihu, mass
ja kude.

Sa pole kõrs, oled paks.

Sa väänled, et lahti pääseda ja muudad
värvi

otsekui veripunane tulekameeleon.

*

Vihkamine on must või punane ja vahel
polegi tal värvust ja ta peidab end ära.

Ta eksib ära sõnatute varjude
tusasesse

kadumisse.

Ent ta tärkab jälle,

ta tärkab aina, taas.

Ta pihustub ja muutub meeldivaks.

Puuduta mind. Ma pole enam see, kes olin.

*

Col·lecciono gots de plàstic usats per
destil·lar-hi tots els amagatalls de
la passió.

Llepo cada nit, amb lentitud callada,
els rastres vermellosos de les vores
en un desesperat intent d'apressar un
bri de l'ànima de qui els va
utilitzar.

És un ritus particular,
una cerimònia privada que té un
objectiu obscur i rar.

Vull agafar amb la llengua tota la força
passional d'uns llavis inflamats de
carmí.

Vermell captivador, mossegada cruel.

Cada dia n'hi ha menys
i la meva llengua s'esforça en agafar el
polsim sec
de les dames que anegen la nit.